



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Janeiro 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



市県民税の申告

Declaração do Imposto Municipal e Provincial

Começa no dia 16 de Fevereiro e vai até 15 de março o prazo de entrega da declaração do Imposto de Renda de Pessoa Física 2012, ano-base 2011. Quem perder o prazo estará sujeito a algumas inconveniências, como dificuldade na emissão dos comprovantes de renda, tributação e outros documentos referentes à renda, necessários para os trâmites relacionados a renovação do visto de permanência, inscrição de apartamentos municipais e provinciais, auxílio de despesas escolares, creche, jardim de infância e outros.

. Mesmo pessoas que não tiveram renda em 2011 para declarar, devem declarar-se como isentas. A entrega da Declaração é importante para que a Prefeitura tenha base de cálculo para todos os impostos, valor das creches, do Seguro de Saúde Nacional, entre outros serviços sociais prestados aos cidadãos.

Kanji do Mês

福

Significado:
A sorte

【fuku, ふく】

- ・社会福祉 shakaifukushi : *bem-estar social*
- ・幸福 koufuku : *felicidade, a sorte boa.*
- ・福島 Fukushima : *nome da região no nordeste do Japão*

Dias sugeridos para entrega da Declaração	Instituição de Ensino
16-fev (qui) 28-fev (ter)	稚松 Chishou
17-fev (sex) 29-fev (qua)	芦城、日末、波佐谷、金野 Rojo, Hizue, Hasatani, Kaneno
21-fev (ter) 1-mar (qui)	向本折、国府、西尾 Mukai Moto-ori, Kokufu, Nishio
22-fev (qua) 2-mar (sex)	安宅、荒屋、蓮代寺 Ataka, Araya, Rendaiji
23-fev (qui) 5-mar (seg)	犬丸、第一 Inumaru, Dai-ichi
24-fev (sex) 6-mar (ter)	苗代、中海、東陵 Noshiro, Nakaumi, Touryo
27-fev (seg) 7-mar (qua)	今江、能美、串、旧新丸 Imae, Nomi, Kushi, Kyu-shinmaru

Durante o período de entrega da Declaração, a Divisão de Tributos fica bastante movimentado. Este ano, apenas para boa ordem e para evitar longo tempo de espera para a entrega na Prefeitura, foram sugeridos dias de entrega por jurisdição, de acordo com a instituição de ensino. Conheça qual instituição de ensino mais próxima de seu bairro e entregue a Declaração do IR na prefeitura no dia sugerido na tabela ao lado. É permitido, porém, comparecer em qualquer dia conveniente, até o prazo de 15 de março.

QUEM DEVE DECLARAR?

1. Pessoas físicas com renda

- Pessoas que não tiveram sua renda declarada à Prefeitura pela empresa onde trabalha ou que tiveram, mas gostariam de fazer alguma modificação na Declaração.

Caso não saiba se a declaração foi feita ou não, consulte a empresa empregadora.

- Pessoas que, além do salário, obtiveram renda através de negócios, imóveis ou aposentadoria.

Próximos Eventos!!!

8/01 Cerimônia de Maioridade da cidade.

15/01 Início das aulas de Portugues ministradas KIA.

Índice



Declaração do Imposto de renda.....	pg 1, 2
Inscrições para moradia no prédio municipal.....	pg2
Sáude.....	pg3
Consultas Jurídicas.....	pg4
Informativos.....	pg4

Continuação na Página 2.

Declaração do Imposto de Renda (Cont)

2. Pessoas físicas sem renda

- Aquelas que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde (a declaração é necessária para estabelecer o valor da mensalidade e imposto para este ano)

- Beneficiários do Kodomo teate (Auxílio Infantil) e/ou Creches em Komatsu (Futuramente, os beneficiários serão solicitados para entregar o Comprovante de Renda (*Shotoku Shomeisho*) ou Comprovante de Isenção de renda (*Shotoku-Kazei Shomeisho*) na Divisão responsável, afim de reajustar os valores para 2012. Só é possível obter o Comprovante mediante a Declaração de IR)

- Pessoas que desejam deduzir os impostos devido a alto valor de despesas médicas, durante o ano de 2011, ou que possuam dependentes em seu nome, ou que sofreram danos (para dedução de perdas diversas).

ONDE?

Na Prefeitura ou no Posto da Receita Federal de Komatsu.

Na prefeitura.....

1. Pegue a senha na Divisão 保険年金課 Hoken Nenkin-ka, (Divisão de Seguros - 1o. andar)
2. Dirija-se para a Divisão 税務課 Zeimu-ka, (Divisão de Tributos - 1o. andar) e aguarde.

Horário de entrega da Declaração: 9:00 às 16:00 (excetos sáb, dom e Feriados)

No Posto da Receita, o atendimento é direto.



Atenção:

① Restituição: Assalariados e pensionistas que desejam declarar abatimentos a serem deduzidos, (tratamento médico, etc): Verifique o que pode ser abatido na declaração e traga os recibos, os comprovantes necessários. A prefeitura aceitará os comprovantes somente a partir de 1/2/2012 (quarta-feira). Quem deseja declarar antes desta data, devem declarar no Posto da Receita Federal (Zeimusho), próximo à prefeitura.

② Caso o contribuinte tenha mais despesas dedutíveis, como comprovante de remessa monetária para dedução de impostos, declaração de dependentes no exterior, ou declaração de pessoas falecidas e etc, deverá fazer a sua declaração no Posto da Receita Federal de Komatsu (Komatsu Zeimusho).

③ Cidadãos que fizeram a Declaração do Imposto de Renda

NÃO precisam fazer a declaração do imposto municipal.

④ É possível entregar a declaração via correio.

Dúvidas e Atendimentos: Consultas Gratuitas com o contador da Prefeitura.

A prefeitura disponibilizará aos contribuintes cidadãos (assalariados e pensionistas) consulta gratuita sobre qualquer questionamento, ou dúvida sobre a Declaração Anual do Imposto de Renda.

Período de consulta : 13/02 (seg) a 29/02 (qua),

Horário : 9:00 às 12:00 e 13:00 às 16:00

Local : Prefeitura, 1o andar, Div.de Tributos (Zeimuka)

Veja abaixo os gastos que podem ser abatidos na declaração do IR e a lista dos documentos necessários para a declaração do imposto de Renda.

GASTOS QUE PODEM SER ABATIDOS NA DECLARAÇÃO DO IR

- Pagamento do Imposto do Seguro de Saúde Nacional
- Pagamento do Seguro de Vida
- Gastos
- Seguro Contra Incêndio
- Doações Monetárias
- Compra ou Reforma da Casa Própria
- Dependentes no Exterior

DOCUMENTOS NECESSÁRIOS

- Carteira de Registro de Estrangeiro
- Gensen Choushuu Hyou (emitido pelo empregador)
- Caderneta Bancária do Contribuinte (para caso tenha alguma restituição, o valor será depositado na conta corrente do Contribuinte)
- Certidão de Casamento ou Nascimento (para comprovar relação de dependentes)
- Comprovante de remessa monetária (efetuado apenas no Escritório da Receita Federal de Komatsu)

Mais info: Posto da Receita Federal, Escritório de Komatsu (22-1171)

Inscrições abertas para os apartamentos municipais

Devido a conclusão das obras no prédio habitacional do bairro de Kawabe (川辺町), a prefeitura abrirá vagas para inscrição de cidadãos que desejam alugar apartamentos municipais. Para explicações mais detalhadas sobre as principais condições para se inscrever, o setor responsável pede para que entre em contato diretamente.

Tipo	No. de aptos disponíveis	Aluguel (¥)
1LDK	10	20,000~38,000
2LDK	4	24,000~48,000
3LDK	4	29,000~57,000

Período para inscrição: 11/01 (qua) a 3/2/2012 (sex)

Horário: das 8:40 até 17:25

Dias de visita ao apartamento: 15/02 (qua), entre 10h e 15h (Vá direto ao local)

Resultado do Sorteio: 17/2 (sex)

OBS:

◎ A base de cálculo para o valor do aluguel será feita pela renda do chefe de família.

◎ A forma de escolha dos contemplados e mediante sorteio público, caso haja muitos inscritos.



Mais info. Divisão de Construção e Moradia (kenchiku Jutaku ka) 0761-24-8095

1月からポルトガル語授業が開始

Aulas de Português para crianças residentes!

Inscreva seu filho nas aulas de português ministradas no Kia todos os domingos. O curso de português visa prioritariamente enriquecer o vocabulário e aumentar a habilidade de conversação em português das crianças brasileiras.

Quando: Todos os domingos, na parte da manhã, início a partir do dia 15/01

Onde: KIA (Ass. Internacional de Komatsu) Kodera -machi Otsu 80-1 Mais Informações: KIA—Tel 0761 -21-2226 ou nil-claudi@hotmail.com



2012年主な行事やイベント

Calendário dos Principais Eventos em 2012

Prepare sua agenda para os principais eventos de Komatsu!

JANEIRO

Dia 8 : Cerimônia de Maioridade

Dia 22 e 29: Cerimônia dos Bombeiros e Torneio de

MARÇO

De 2 a 11: Exposição de Artes dos Cidadãos de Komatsu

MAIO

Dias 5 e 6: Festival Nacional de Kabuki Infantil

De 11 a 14: Otabi Matsuri, Teatro Kabuki em Hikiyamas

JUNHO

Dia 4: Cerimônia a Komatsu para os falecidos em batalhas (Komatsu-shi Senbotsusha Irei Shiki)

Meados de Junho: Ataka Haru no Jin (Genpei Roman). Evento em homenagem a dois históricos e poderosos clãs Genji e Heike.

JULHO

Dia 1 : Abertura do Osugi Midori no Sato.

Dia 15: Torneio de Esportes Sazonais (Verão)

Final de Julho: Festival de Kabuto (Kabuto Matsuri)

AGOSTO

De 3 a 7: Torneio Nacional de Esportes especialidade Canoade Estudantes Colegiais

De 23 a 25: Osshobe Matsuri

De 26 a 28: Suika Matsuri

Final de Agosto: JAPAN TENT in Komatsu (Small World in

SETEMBRO

De 7 a 9: Ataka Matsuri

De 6 a 9: Torneio de Canoas do Japão em Komatsu.

Dia 29: Oku no Hosomichi Komatsu Summit. Encontro Nacional dos amantes de Haiku e Matsuo Basho.

Dia 30: Corrida 2012

OUTUBRO

Dia 14: Don Don Matsuri e Festival de Esportes

NOVEMBRO

Dia 3: Encontro da cerimônia do Chá

Dia 4: Festival de Bem-Estar Social de Komatsu

Final de novembro: Festival de Artes de Ataka

*Os eventos são sujeitos a alterações

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Toket Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gedui Futan kin Manutenção de Es-goto	Jouge soudou ryoukin Utilização de Água e Es-goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/1/2012 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Consultas Jurídicas no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia também realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **6 de janeiro (sex)** e **6 de fevereiro (seg)**. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00)

Endereço do Consulado: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consulado@consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう

O Teatro Municipal Urara foi aberto em 2004, 2 anos após a inauguração da estação de JR Komatsu. O design do palco também foi projetado para as peças de Kabuki, que precisam de um palco lateral especial (Hana no Michi) e tornou-se palco dos principais eventos que ocorrem na cidade.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932.



Consulta com o Notário: 5/1 (qui)

Consulta com o Advogado: 19/1 (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: (komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

6/1 (sex), 9/1 (feriado)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 1/12/2011 até agora

População total .. 108,358 (+39)

Homens52,470 (+41)

Mulheres.....55,888 (-2)

Famílias.....39,132 (+65)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu

小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e

Aeroporto

Tel: 0761-24-8039

Email:

komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Receba o Ola Komatsu por email, INSCREVA-SE pelo e-mail acima.

Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Consulado de Nagoya
052-222-1107/08

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter @cgtoquio

IFIE Kanazawa
076-262-5932

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergencia Minami Kaga Kyuubyo Center
0761-23-0099

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Local de Refugio em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergencias) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Portugues)
0120-05-0062
080-4083-1096